

朗文



# 当代高级 英语辞典

英英·英汉双解

LONGMAN  
DICTIONARY OF  
CONTEMPORARY  
ENGLISH

新版

NEW  
EDITION



外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



LONGMAN 朗文

号 221 字登祿(京)

出版说明 01 - 2004 - 3940

朗文

# 当代高级 英语辞典

英英·英汉双解

## LONGMAN DICTIONARY OF CONTEMPORARY ENGLISH

新版

NEW  
EDITION



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



LONGMAN 朗文

北京 BEIJING

ISBN 7-200-4242-7  
 定价: 99.00 元  
 2004年7月第1版  
 2004年7月第1次印刷  
 400页  
 80.375 厘米  
 1/16  
 印张: 25.5  
 字数: 420千字  
 印数: 0-10000  
 定价: 99.00 元

(京)新登字 155 号

京权图字: 01-2004-3940

图书在版编目(CIP)数据

朗文当代高级英语辞典(英英·英汉双解)/英国培生教育出版有限公司编. —北京: 外语教学与研究出版社, 2004. 7  
ISBN 7-5600-4245-7

I. 朗… II. 英… III. 英语—双解词典 IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 057236 号

Original copyright © Pearson Education Limited 2001  
This edition © Pearson Education Asia Limited 2004  
© Foreign Language Teaching and Research Press 2004

This edition of Longman Dictionary of Contemporary English is published by arrangement with Pearson Education Asia Limited.

All rights reserved. No part of this publication should be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the Publishers.

版权所有。未经出版者书面同意, 本书任何部分之文字, 不得以任何方式抄袭、节录或翻印。

本书只限在中华人民共和国境内销售(不包括香港、澳门特区)。

朗文当代高级英语辞典(英英·英汉双解)

英国培生教育出版有限公司 编

\* \* \*  
责任编辑: 杨镇明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 中华商务联合印刷(广东)有限公司

开本: 880×1230 1/32

印张: 80.375 彩页 0.75

版次: 2004 年 7 月第 1 版 2004 年 7 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-5600-4245-7/H·2048

定价: 99.00 元

\* \* \*  
如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

# Pronunciation Table 发音表

## Consonants 辅音/子音

K.K.	IPA	KEY WORD 范例
p	p	pen
b	b	back
t	t	ten
d	d	day
k	k	key
g	g	get
f	f	fat
v	v	view
θ	θ	thing
ð	ð	then
s	s	soon
z	z	zero
ʃ	ʃ	ship
ʒ	ʒ	pleasure
h	h	hot
x	x	loch
tʃ	tʃ	cheer
dʒ	dʒ	jump
m	m	sum
n	n	sun
ŋ	ŋ	sung
w	w	wet
l	l	let
r	r	red
j	j	yet

## Vowels 元音/母音

	K.K.	IPA	KEY WORD 范例
<b>short</b> 短元音	ɪ	ɪ	bit
	ɛ	e	bed
	æ	æ	cat
	ɑ	ɒ	pot
	ʌ	ʌ	but
	ʊ	ʊ	put
	ə	ə	about
<b>long</b> 长元音	i	i:	sheep
	ɑ	ɑ:	father
	ɔ	ɔ:	four
	u	u:	boot
<b>diphthongs</b> 双元音	ɝ	ɜ:	bird
	e	eɪ	make
	aɪ	aɪ	lie
	ɔɪ	ɔɪ	boy
	oʊ	əʊ	note
	aʊ	aʊ	now
	ɪr	ɪə	rear
	er	eə	hair
	ʊr	ʊə	sure
ʊə	uə	actual	
jə	ɪə	peculiar	

## Special signs 特别符号

- ː 此符号之左边为 K.K. 音标\*, 右边为 IPA 音标\*\*. K.K. 音标所标示的是美国音; IPA 音标所标示的是英国音。
- ˈ, ˈˈ 表示主重音。
- ˌ, ˌ, ˌ, ˌ 表示次重音。
- ◀ 表示重音转移。
- /ɪ/ 表示有些人以 /i/ 发音, 有些人以 /ə/ 发音。
- /ɜ/ 表示有些人以 /ʊ/ 发音, 有些人以 /ə/ 发音。
- /ə/ 表示 /ə/ 可发音可不发音。

\* K.K. 音标是由美国两位语言学家 John S. Kenyon 和 Thomas A. Knott 共同研究出来的, 故取二人姓氏第一个字母而简称为 K.K. 音标。其特点是按照一般的美国读法标音。

\*\* 本辞典所用的 IPA 音标是英国 Jones 音标的最新修订形式。

关于读音的更多信息, 参见第 xix 页“本词典使用方法简介”

# Short Forms and Labels 缩略语和说明性略语

## Short forms 缩略语

<i>adj</i>	adjective 形容词
<i>adv</i>	adverb 副词
<i>conj</i>	conjunction 连接词
<i>E</i>	East 东
<i>etc</i>	etcetera 等等
<i>n</i>	noun 名词
<i>N</i>	North 北
<i>phr v</i>	phrasal verb 短[片]语动词
<i>prep</i>	preposition 介词, 前置词
<i>pron</i>	pronoun 代(名)词
<i>S</i>	South 南
<i>sb</i>	someone 某人
<i>sth</i>	something 某物
<i>US</i>	United States of America 美国
<i>v</i>	verb 动词
<i>W</i>	West 西

## Labels 说明性略语

1. Words which are used only or mainly in one region or country are marked 仅用于或主要用于某个地区或国家的词语标注如下:

<i>AmE</i>	American English 美国英语【美】
<i>AustrE</i>	Australian English 澳大利亚英语【澳】
<i>BrE</i>	British English 英国英语【英】
<i>CanE</i>	Canadian English 加拿大英语【加】
<i>CarE</i>	Caribbean English 加勒比英语【加勒比】
<i>IndE</i>	Indian English 印度英语【印】
<i>IrE</i>	Irish English 爱尔兰英语【爱尔兰】
<i>NZE</i>	New Zealand English 新西兰英语【新西兰】
<i>PakE</i>	Pakistani English 巴基斯坦英语【巴】
<i>SAfrE</i>	South African English 南非英语【南非】
<i>ScotE</i>	Scottish English 苏格兰英语【苏格兰】

2. Words which are used in English but which came from another language and are still thought of by speakers of English as foreign words are marked to show the language they came from 对于在英语中使用、但源自其他语言且仍被操英语者视作外来词的词语, 则标出其语源:

<i>French</i>	法语【法】
<i>German</i>	德语【德】
<i>Italian</i>	意大利语【意】
<i>Latin</i>	拉丁语【拉丁】
<i>Spanish</i>	西班牙语【西】

3. Words which are used in a particular situation, or show a particular attitude 使用于特定场合或表示特定态度的词语:

*approving* a word that is used to praise things or people, although this may not be clear from its meaning【褒】  
用以赞扬事物或人的词语, 但是意思中赞扬意味可能并不明显

*formal* a word that is suitable for formal speech or writing, but would not normally be used in ordinary conversation【正式】适用于正式发言或写作, 但是一般不用于普通交谈的词语

*humorous* a word that is normally used in a joking way【幽默】一般以开玩笑的方式使用的词语

*informal* a word or phrase that is used in normal conversation, but may not be suitable for use in more formal contexts, particularly in writing eg essays or business letters【非正式】用于一般交谈的词语或短语, 但可能并不适用于较为正式的语境, 尤其是论说文或者商业信函等的写作

4. Words which are used in a particular context or type of language 用于特定语境或语言形式的词语:

*biblical* a word that is used in the language of the Bible, and would sound old-fashioned to a modern speaker【圣经】用于《圣经》语言、在现代入听来已过时的词语

*dialect* a word that is used only in a particular part of Britain or the US【方言】仅用于英国或美国某个特定区域的词语

*law* a word with a technical meaning used by lawyers, in court etc【法律】具有律师、法庭等使用的技术含义的词语

*literary* a word used mainly in English literature, and not in normal speech or writing【文】主要用于英语文学、不用于一般讲话或写作的词语

*not technical* a word that is used in normal conversation, but another technical or medical word would be used instead in a more formal context【非术语】用于一般交谈的词语, 但在较为正式的语境中会被另一技术或医学词语所替代

*old-fashioned* a word that was usual or fashionable, but would sound old-fashioned today【过时】曾经普遍使用或时髦、但今天听起来已过时的词语

*old use* a word used in earlier centuries【旧】历史上较早期时使用的词语

*poetic* a word that is used mostly in poetry【诗】主要用于诗歌的词语

*slang* a word or phrase that is used by a particular group of people, but is not normally used by most people【俚】某一特定人群使用、但一般不为大多数人使用的词语或短语

*spoken* a word or phrase used only, or nearly always, in conversation【口】仅用于或几乎总是用于交谈的词语或短语

*taboo* a word that should not be used because it is very rude or offensive【讳】因非常粗鲁或具有高度冒犯性而不使用的词语

*technical* a word used by doctors, scientists, or other specialists【术语】医生、科学家或其他专业人员使用的词语

*trademark* a word that is the official name of a particular product【商标】作为某个特定产品的正式名称的词语



# 英汉双解版工作人员名单

出版人

**Publishers**

• 吴天祝  
T C Goh

李朋义  
Li Pengyi

主审

**Chief Reviser**

• 汪榕培  
Wang Rongpei

审订

**Revisers**

• 区 铁  
Ou Hong

杨枕旦  
Yang Zhendan

陈德彰  
Chen Dezhang

夏祖焯  
Xia Zukui

翻译

**Translators**

• 王立弟  
Wang Lidi

王峻岩  
Wang Junyan

王逢鑫  
Wang Fengxin

李红梅  
Li Hongmei

李景峰  
Li Jingfeng

杨信彰  
Yang Xinzhang

杨镇明  
Yang Zhenming

吴建平  
Wu Jianping

宋志平  
Song Zhiping

张显奎  
Zhang Xiankui

陈永培  
Chen Yongpei

陈 凯  
Chen Kai

柯克尔  
Ke Ke'er

龚少瑜  
Gong Shaoyu

常晨光  
Chang Chenguang

梁卫红  
Liang Weihong

韩 红  
Han Hong

蔡关平  
Cai Guanping

霍庆文  
Huo Qingwen

戴瑞亮  
Dai Ruiliang

杨枕旦 (新词)  
Yang Zhendan

培生教育出版亚洲有限公司

外语教学与研究出版社

策划编辑

**Managing Editors**

• 黄子昭  
T C Wong

许海峰  
Xu Haifeng

责任编辑

**Executive Editors**

• 陈丽敏  
Lilian Chan

谭乃英  
Tam Laying

杨镇明  
Yang Zhenming

谢福荣  
Floyd Xie

编校人员

**Editors and**

**Proofreaders**

• 余 远  
Brenda Yu

黄奇芳  
Alice Wong

王 莹  
Wang Ying

车云峰  
Che Yunfeng

张康乐  
Allan Chang

赵嘉文  
Aman Chiu

任玲娟  
Ren Lingjuan

许海峰  
Xu Haifeng

管燕红  
Laura Guan

朱建中  
Jackson Zhu

李 云  
Li Yun

张红岩  
Zhang Hongyan

梁 路  
John Liang

冯 奕  
Fellow Feng

沈中锋  
Shen Zhongfeng

罗来鸥  
Luo Lai'ou

张瑾之  
Kitty Zhang

励 嘉  
Lian Li

周子平  
Zhou Ziping

周瀚毅  
Zhou Yuyi

周懿行  
Zhou Yixing

赵岩华  
Zhao Yanhua

徐 宁  
Xu Ning

董燕萍  
Dong Yanping

牛茜茜  
Niu Qianqian

封面设计

**Graphic Designers**

• 梁若基  
Timothy Leung

排版人员

**Pagemaking**

• 杨笑芬  
Iris Yeung

王 莹  
Annie Wang

姚 璃  
Judy Yao

赵平声  
Adam Zhao

张 慧  
Amy Zhang

唐丽佳  
Gail Tang

## 出版说明

To our Readers 致读者 ..... xi

Reactions to the Dictionary ..... xi

Preface 英文版序 ..... xi

Intro 本辞典的英文第一版自 1978 年问世以来,即以其学习辞典的显著特色享誉世界。其英汉双解本于 1988 年在香港出版,后以简化字本的形式被引进内地,即《朗文当代英汉双解辞典》。the Dictionary 本辞典使用方法简介 ..... xi

本辞典所使用的符号说明 ..... xi

1997 年本辞典推出了第二版双解本,书名改为《朗文当代高级辞典》(英英·英汉双解)(繁体汉字本,香港,1997)。1998 年内地引进出版了这部辞典的简化汉字本,书名为《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)。

Full 2001 年,本辞典又推出了英文第三版增补本,除保留原有的 80,000 余条单词和短语之外,又增补了 2,000 余条新词。该英文版本经英国培生教育出版有限公司惠允,由外研社在内地推出后,受到广大读者的欢迎。现经培生教育出版亚洲有限公司授权,由外研社和培生教育出版亚洲有限公司分别在大陆和港澳台地区同步出版发行其简化汉字本和繁体汉字本,书名为《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)(第三版)。

本辞典着重贯彻以读者为本的宗旨,尽力完善学习辞典的功能。例如:提供指示标记方便词义查寻;200 项“用法说明”详解词语的细微区别和正确用法,以图表说明词汇、短语等的“使用频率”,对 3,000 最常用的口语及笔语词汇标注词频,采用常见的浅显易懂的 2,000 词汇释义,1,000 余幅插图及 24 整页彩色插图帮助准确把握词义,大量的惯用习语及搭配帮助学习者掌握实用而地道的英语表达法。本辞典还新增 IELTS (国际英语水平测试) 常考词汇表,表达了辞典与测试评估相联系的开放观念。

本辞典的汉语译文是由国内一批优秀学者及高级翻译人才完成的,审订者亦均为国内英语界的知名专家。在出版辞典之前,我社和培生教育出版亚洲有限公司组织编校人员通力合作,精心设计版式,反复核校文字,并对辞典中个别易混淆的涉及时间概念的说法作了技术处理,力求译文的精准和辞典的完善。当然我们深知,限于人力,任何一部辞典都难免有疏漏之处,在此恳请广大读者朋友们批评指正。

Adjectives 形容词: Broken 破损的 ..... A18

Sounds 声音 ..... A19

Physical Contact 身体接触 1 ..... A20

Physical Contact 身体接触 2 ..... A20

Sports 体育运动 1 ..... A20

Sports 体育运动 2 ..... A20

Types of Walk 各种步姿 ..... A24

Language Notes 语言提示

Addressing People 称呼 ..... B1

Apologies 道歉语 ..... B4

外语教学与研究出版社  
学术与辞书部

2004 年 5 月

我们作为辞典的编辑人员,经常给人们问到以下的问题:辞典为什么要出新版?新版辞典中大部分的收词还不是与旧的版本相同的吗?这岂不是一项十分简单容易的工作?对,如果我们只是把旧版所收的词汇搬过纸,只是简单地更正几个手民之误,这确实是十分简单容易的工作。但是,一本辞典作为大众学习语文的圭臬及了解世界文化的工具,为读者提供语文上的指引,其编辑及制作必须力求完美,去芜存菁。

我们相隔一段时间便出版新一版的辞典,当然不是搬过纸那么简单。《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)(第三版)面世,距离1997年出版的第二版,不知不觉已有7个年头。在这7年中,人类的各个方面也有了长足的进展,亦发生了很多以往没有出现过的事物。语言作为文化的载体,必然反映了这些事物,而辞典作为语言的书面记录,也需要进行相应的编修工作。《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)(第三版)的面世正是见证了这7年来整个世界的变化,尤其是英语世界的变化。

由于科技发达,社会的发展,新事物层出不穷,对旧事物也可能有新的认识、新的理解,因此每年在各个领域,如政治(Blairism布莱尔主义)、经济(bancassurance 银行保险业)、科技(bluetooth 蓝牙技术)、医学(biopharmaceutical 生物制药的)、运动(boogie board 卧式短冲浪板)、日常用品(lippy 口红)等,亦不断涌现新的词语。按一些研究统计,每年产生的新词由几千至几万不等,这要视乎对新词的界定、收集等各方面的标准而定。基本上,语言是活的,每天也在变化,只不过语言中某些层面的变化比较缓慢,例如语法方面,而另一些层面则比较容易察觉,例如新词方面。此外,旧有的词语也并非如一般人所想的是一成不变的,也会出现旧词新用的情况,即使是一些旧有的词语也会有新的用法,例如 ill 一词,一般解作“不健康的”、“有害的”的意思,现在也出现了新的用法,解作“很棒的”。如果一本辞典没有系统地收编这些新词、新的用法,读者在查考这些词汇时便得空手而回,那本辞典也就是没有尽其补苴罅漏的功能。当然,修订旧版中的错漏及不足之处也是编制新版时的重要工作之一,这是不可或缺的。

《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)(第三版)收录了82,000条词目,提供了200项用法说明,详细讲解词语间的细微区别和正确用法,加上58页语言提示,介绍语用学的知识,让读者不单知道个别词汇本身的意义,还能够根据不同语境选择恰当的用语来遣词造句。此外,本辞典附有24页全彩色插页,让读者可以更具体地了解各种表物词汇。新增的IELTS(俗称“雅思”——国际英语水平测试)常考词汇表更加能够帮助将会参加这一考试的读者作好准备。

正如上文所说,我们在编制《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)(第三版)时均是根据严谨的编纂准则,悉力以赴,力求本辞典的各个方面准确无误。虽然如此,在编制过程中难免有所错漏,希望读者见谅,并提出批评及建议,我们必定会虚心接受,这是编制辞书的从业人员应有的态度,也是提升素质的不二法门,从而让我们这部辞书能够尽善尽美,为更多的读者带来裨益。





## Reactions to the Dictionary

### ● 王蒙 著名作家、学者

这一版辞典的解释相对来说是简单明了的,编纂者说,用来解释词义的词,只有2,000个常用词汇,深入浅出,这当然是辞书最实用之处。除了词义之外,这一版辞典还提供了多种用法说明与语言提示。以 day 一词为例,它是包括幼儿园的孩子都知道的一个词。但看了《朗文当代高级英语辞典》(第三版增补本),你才恍然于它可以当24小时这样的一段时间讲,可以当白天讲,可以当将来、过去、人的一生或物的寿命、工作、每天、现在、坏事发生、好事发生、快乐、成功(出名)、口语短语和其他意思。而所举的用 day 词的例句并不罕见,并不牵强,你(指我这样的低水准读者)读了这些例句,不但弄懂了 day 的用法,而且如闻英语说话者的谈话,如读浅显明白的英语读物,与中文“天”、“日”、“日子”等词比较,从中甚至学到一点英语文化和比较语言学。比如中文说“总有一天”或者“等到了这一天”或者“再没有这一天啦”,这与辞书上的英语例句 sb's day will come 和 have had your day 相比,令查辞典者感到多么亲切雀跃!这是多么给人以知识而且令人感到满足的呀。

### ● 程镇球 外交部资深翻译专家、《新时代汉英大词典》主编

谈到词的用法,我想在这里特别强调一下搭配 (collocation) 的问题。英语里的搭配对于学习英语的外国(族)人来说,不易掌握,就是对于有相当英语水平的、从事把本国(族)语译成英语的译者也是如此。英国翻译家纽马克 (Peter Newmark) 说过,把本族语译成外语的人“每次出‘毛病’不在语法方面,他的语法可能比一个受过教育的本族人还要‘好些’;也不在词汇方面,也许他掌握的词汇比本族人还要多些。他的‘毛病’出在搭配上,他的搭配无法令人接受,难以成立。”(“He will be ‘caught’ every time not by his grammar, which is probably suspiciously ‘better’ than an educated native’s, not by his vocabulary, which may well be wider, but by his unacceptable or improbable collocations.”)

### ● 沈家煊 中国社会科学院语言研究所所长、研究员、博士生导师

《朗文当代高级英语辞典》充分体现了“实用第一”的原则。首先,这部辞典用来释义的英语词汇限于2,000个左右的基础常用词汇,这就给英语学习者带来极大的自信和方便,因为不少英语学习者害怕或不愿意查辞典的原因就是释义艰深,不容易读懂。编纂者显然对词义有敏锐和深入的语义分析,然后用浅显准确的文字表达出来,像 marital status 条的释义就是最好的例子。释义的好坏高低也许是评价一部辞典的最重要的标准。

新版《朗文当代高级英语辞典》的另一个特色是收词广泛。它收录纯粹口头使用的词汇,其来源是根据录音转写的自然口语的材料。它们完全是老百姓在日常生活中口头使用

的, 不仅不见于一般的书面文字, 也不见于电台、电视的广播节目。这种口头词汇在“纯语主义者”看来也许是“不规范”的, 如 *better* 一词的多种口头用法, 但却是一部实用辞典应该收录的。第三版增补本还增补了 64 页的新词新义, 其中有不少也是这种口头词汇。收词广度也是评价一部辞典的一条重要标准。

● **桂诗春** 广东外语外贸大学教授、博士生导师

作为一本学习辞典, 《朗文当代高级英语辞典》是对用户十分友好的。辞典收集的是词, 对语法本来是无须解释的, 但是词本身也有语法问题, 故有人提出词汇语法 (lexicogrammar) 的概念。《朗文当代高级英语辞典》对词类、屈折变化、名词、动词、形容词、副词的有关语法均有所说明, 例如 *carpet* 可作及物动词用, 但不能用作被动语态, 故只能说 *carpeted with glass/flowers*。又如副词 *happily* 除了一般的副词用法 (in a happy way) 外, 还有另一个修饰句子的功能, 表示 *fortunately* 的意思, 而且专门注明 [sentence adverb 句子副词]。英语习惯用法很多, 不易掌握, 辞典还专门建立一些“路标”帮助学习者快速检索。辞典还十分注意英美英语在用法上的一些区别, 从释义到插图都有所说明。

● **林戊荪** 中国翻译工作者协会常务副会长、国家高级翻译职称评委会主任、《中国翻译》主编

大家知道, 多义词是英语的一大特点, 越是普通的词, 其含义越多。人们初学英语时, 往往会忽略它的这一特点, 因而犯“只知其一, 不知其二”的错误。目前市场上有些小词典尤其是电子词典, 它们提供的含义有限, 更助长这种错误倾向。《朗文当代高级英语辞典》注意了 this 英语语言现象, 在多义词和复合词方面下功夫, 不仅对每个词的不同意思设有单独词条, 而且在同一词条内还介绍了不同用法。如 *school* 一词, 《朗文当代高级英语辞典》罗列了 7 种不同意思和它的 15 个复合词。又如 *top* 这样常见的词, 仅仅作为动词和名词, 配以不同的介词, 就有许多不同的意思。《朗文当代高级英语辞典》对 *top* 这个字的解释, 名词就有 27 条, 形容词 8 条, 动词 10 条, 复合词 31 条。那么, 会不会出现另一种倾向, 即失之于过繁, 让人无法或只有费力才能找到自己所需要的解释呢? 不会。《朗文当代高级英语辞典》是根据不同词义在报刊和书籍中出现的频率来排列先后次序的。这一做法很科学, 至少我个人在使用时感到它既合理又便捷。

● **危东亚** 北京外国语大学教授、《汉英词典》(修订版) 主编

我在解放前学习英语时, 没有英语学习辞典, 有些疑难问题长期得不到解决。例如, 我听一位美国老师说过, 只能说 *eat a piece of fruit*, 不能说 *eat a fruit*。我当时不明白这

是什么道理。解放后不久,我国开始引进英语学习辞典,我查阅之后,才真正掌握了 fruit 的意义和用法。从此我也就离不开英语学习辞典了,凡有疑问必去查阅,十之八九都能得到答案。例如,我见到 I have no plans for the future 这个句子,不知道能否把 plans 改为 plan。又例如,我知道恩格斯写过一本书,叫做 *The Condition of the Working Classes in England in 1844*,我不明白为什么此处用 condition 而不用 conditions。也是英语学习辞典帮助我解决了此类以及其他许多疑问。

目前,在流行国内较广的英语学习辞典中,我根据个人学习经验,认为《朗文当代高级英语辞典》(*Longman Dictionary of Contemporary English*) (第三版增补本)最新、最全面、最适用。现在外语教学与研究出版社推出了英汉双解本。这使辞典的优点得以充分发挥,使读者使用起来更加方便。

### ● 余光中 著名诗人、台湾中山大学外文系教授

《朗文当代高级英语辞典》告诉我们,字的本身是静态的,但与其他字发生关系,就有了动态。例如发音、词类、定义,都是一个字的静态;但是把它与其他字搭配,甚至用在实际的句子里,就有了动态。静态可谓字的“生理”,动态可谓字的“生态”。《朗文当代高级英语辞典》在字词的搭配与例句上,举证丰富,把常用字的生态分得非常清楚。例如: Only 7 people attended the meeting./Please let us know if you are unable to attend. 这两句例证就说明了, attend 作动词用,可以“及物”,也可以“不及物”。至于 attend 之后加上 school 而不带冠词,意为“上学”,就成了一个习用的短语。

7年前我曾为《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解版)的第二版写过序言。2004年新出的这第三版加了不少新项目,例如3,000个常用单词在书面语及口语中使用的频率,对于以汉语为母语的读者就十分有用。

### ● 汪榕培 苏州大学教授、博士生导师

我之所以把《朗文当代高级英语辞典》列入向学生推荐的辞典,主要因为它特别适合学生的需要:收词量适中(82,000词),释义用词简单(2,000释义词),标注了词的使用频率(1,000、2,000、3,000常用词),大量搭配和取自语料库的例句,标明词的正式程度、口语词还是笔语词、美国英语还是英国英语等,再加上用法说明、词语辨析、口笔语使用频率对比、精美的插图等等,确实使这部辞典不仅是一般意义上的语言工具书,而且是外国学生学习英语的良师益友。2001年出版的第三版增补本又加上了64页新词语,更是学习、研究和使用的帮手。

衡量一部辞典的质量和成就,有两个关键方面,即:

- 收词范围
- 释义

就收词范围而言,一部辞典需要给予读者信心,便必须收录了他们需要理解和使用的词汇。收词范围反映出众多英语国家及众多主题领域中所出现的最新材料。主题领域不仅必须包括技术和学术方面,还必须涵盖体育、休闲和社交活动各项,而来源不仅包括书面材料及当代的电子文本,而且也须兼顾日常生活中无所不在的口头语言。

电脑化的语料素材的出现,使我们能够大大拓宽了收词范围。Della Summers 领导的小组在发展这些语料和将这些语料用于辞典编纂方面一直处于领先地位。尤其是 Summers 女士参与策划了英语口语语料库,并首次应用于这部新版的《朗文当代英语辞典》中。由于收词范围有了新的创意,新版的《朗文当代英语辞典》比前一版内容扩充了约五分之一。

我指出的第二个关键方面是释义。释义的中心是语义分析,辞典编纂者确保每个单词在当代使用中的所有主要义项都经过仔细研究,如同外科医生的手术刀那样锐利而精心。然后向本辞典使用者解释清楚每个义项的含义。那么如何在应享盛名、而且现在更进一步精益求精和不断改进的《朗文当代英语辞典》释义词汇范围内作出更好的解释呢?由于每个释义都用大约两千个基本和人们熟悉的词汇表达,因此所有的学习者——即使是那些仅仅粗通英语的人——都能够轻而易举地理解本辞典成千上万条词目的全部意义。

以 *marital status* (婚姻状况) 为例:这个相当夸张而带有官腔的短语现被直截了当地释义为“用于官方表格,询问某人是否已婚”。

这些释义用的词汇不仅对《朗文当代英语辞典》使用者有价值,对辞典编纂者自身也是一次有意义的检查,他们必须在这个范围内尽可能将语义分析清楚,确保做到不遗漏词义的任何方面,更不能含混或模糊不清。

但是收词范围和释义还不足以使负责《朗文当代英语辞典》的辞典编纂者感到满意。他们首先要想到,使用该辞典的是英语学习者,这些学习者身处许许多多的国家,有着各式各样的兴趣和不同的语言需求,包括文体学和语用学方面的指导。以 *marital status* 为例可以看出本辞典如何满足这些需求。其释义告诉学习者,这是一个官员们使用的正式的书面语——从而学习者得到没有言明的提醒:他们不应向晚会上遇到的人询问对方的“婚姻状况”!

上述例子还说明了这部新的《朗文当代英语辞典》的另一个显著特征。不能把语言看作是仅仅包含大量的称为“词”的互不相关的单位。事实上,一个词往往总是与另外一个或更多的词一起构成一个词汇单元,而正是这种词汇单元才具有意义。一个这样的单元是“*What's the meaning of this?*”(这是什么意思?)它说明“意义”本身的意思与我在本序中所用的有些不同。我们应该注意,用作一个词汇单元时,这一问句是有一定前提的:其一,



# 看 后 记

这不是书面语，而是口语（并且通常是在愤怒时说出来的）；其二，this 所指的决不是一个不熟悉的单词，而是一个不能接受的情况。

一篇序当然不足以逐一说明一部著作所有的特点，所以我只得割爱，不再一一赘述《朗文当代英语辞典》如何出色地满足了学习者的各种需求。有一点要提一下，就是语法资料，例如，本辞典不仅是“解码”（解释使用者在听到或读到的语料中感到模糊不清的东西），而且是“编码”的工具，因此学习者可以从中学会如何自行以动词 to like 的情态和体组成以下句子：“I would have liked to have had this dictionary when I was a student.”（我是学生的时

候，曾想有这本辞典。）

## RANDOLPH QUIRK

(QUIRK 勋爵、教授、不列颠学院院士)

ar-char /dʒɪz/, /dʒɪz/ someone who shouts slightly angry 令人发怒心绪的

ad-here /əd'hiː/, /əd'hiː/ v formal [I-to] to stick firmly to something [正式]黏附，附着

ad-here 同附粘黏固自中 学 英 辞 典 亦 封 要 重 的 街 民 字 周 新 英 区 学

an unpleasant effect that remains for a long time after the condition or event that caused it 后遗症，后遗症

au-ber-gine /'ɒbeɪ.ʒiːn/, /'ɒbeɪ.ʒiːn/ n [C,U] BrE a large dark purple vegetable [英]茄子；EGGPLANT AmE [美]

abandon<sup>2</sup> a [U] with gay/wild abandon in a careless or uncontrolled way without thinking or caring about what you are doing 尽情，放恣 The kids hurled pieces of wood on the fire with abandon. 孩子们尽情地

牛津  
Adams  
牛津

我们欢迎再次使用修订一新的第三版《朗文当代英语辞典》。现在我们增加了一个新词附录。学生和英语教师都想及时地了解英语中的最新词汇。近年来来自互联网、科学、商业以及青年文化用语的新词急剧增加。牛津大学的吉恩·艾奇逊为新词附录作了富有教益的导言(见新词部分)。

所有词目现在都以彩色标出,因而从视觉上使本辞典更易于查询。

**快速查询与彩色词目**——我们创造了指示标记这个概念,运用词语或者短语将较长条目的各个义项区分开来,从而提供了一个视觉索引,帮助使用者尽快地查找到自己所需要的义项。我们认为学生们不必在一大堆无关的词义中艰难跋涉,因此所有的释义均按使用频率顺序排列。换言之,最常用的词义最先显示。新采用的彩色词目将帮助您更为轻松地查到自己想要查找的单词。

**英语口语**——《朗文当代英语辞典》比任何其他英语教学类辞典都更为重视英语口语的重要性。为此,在圣巴巴拉加利福尼亚大学的帮助之下,我们建起了一个美国英语口语语料库。该语料库与英国国家语料库中的口语部分一同使用,对自然的英语口语进行分析。所有的录音都源自自然的话语,而不是源自广播或电视节目,也不是源自以任何方式事先写好的发言。这一做法对 *mean* 或 *better* 之类的一些常用词的释义面有着深刻的影响。本辞典对口语语料库中特别常用的释义均以 *spoken*【口】予以标注。

**使用频率**——许多使用者来信称辞典中对 3,000 个在口语及笔语中最常用词汇的标注非常有用。本辞典中的使用频率图告诉使用者像 *decide* 之类的词语哪些意思最常用, *let* 比较为正式的 *permit* 究竟更常用到什么程度等等。如果没有朗文语料库网络——计算机化的数据库中拥有 3.3 亿个词语,既涵盖了英国英语,也涵盖了美国英语——中的真实语料,所有这些都将是无源之水,无本之木。我们一贯坚持的原则是,辞典编纂者所使用的语料库务必要尽可能地具有“代表性”,即语料库应该代表语言的广大范围,作为使用频率信息的来源务必不可具有可靠性。

**短语与搭配**——学习英语固定短语的重要性在英语教学中正日益获得认同,因此在本辞典中, *grim determination* 和 *invade somebody's privacy* 之类的搭配,以及 *bear with me*, *been there* 和 *done that* 之类的短语均以粗体显示。要重申的是,由于利用了朗文语料库网络,本辞典所涉及的语料整理工作才能做到如此精确。

我们希望本辞典能够如人们所愿的那样清新现代,从而满足 21 世纪学习者的需要。我们欢迎来自本辞典使用者的任何评论和建议。

请不吝赐教。对于您所给予我们工作的建议和支持,我们深表感谢!

Della Summers

辞典部董事

Adam Gadsby

编辑部董事

## Explanatory Chart

## 图 示

**ar-du-ous** /'ɑ:dʒʊəs; 'ɑ:ɟʊəs/ *adj* involving a lot of strength and effort 费力的, 艰巨的: *an arduous journey through the mountains* 艰难的山区旅行 — **arduously** *adv* — **arduousness** *n* [U]

**am-ber** /'æmbə; 'æmbə/ *n* [U] 1 a yellowish brown colour 琥珀色 2 a yellowish brown substance used to make jewellery 琥珀 — **amber** *adj*

**a-bode** <sup>1</sup> /ə'boʊd; ə'boʊd/ *n* [C] *formal* or *humorous* someone's home 【正式或幽默】住所: *Welcome to my humble abode*. 欢迎光临寒舍。| of no fixed abode (=having no permanent home) 居无定所

**abode**<sup>2</sup> the past tense of ABIDE

**an-nu-al**<sup>1</sup> /'ænjuəl; 'ænjuəl/ *adj* 1 happening once a year 一年一度的, 每年的: *an annual conference* 年会 2 based on or calculated over a period of one year 按年度计算的: *Steel output reached an annual figure of one million tons.* 钢的年产量达到 100 万吨。 — **annually** *adv*

**ar-dour** *BrE* 【英】, *ardor* *AmE* 【美】 /'ɑ:də; 'ɑ:də/ *n* [U] 1 very strong positive feelings 激情, 热忱: *They sang with real ardour.* 他们唱得很有激情。 2 *literary* strong feelings of love 【文】炽热的爱情

**a-bra-sive**<sup>1</sup> /ə'bræsiv; ə'breɪsɪv/ *adj* 1 seeming rude or unkind in the way you behave towards people because you say what you think very directly (待人) 粗鲁的; 生硬的: *a rather abrasive manner* 相当粗鲁的举止

**ar-cher** /'ɑ:tʃə; 'ɑ:tʃə/ *n* [C] someone who shoots ARROWS (1) from a BOW<sup>2</sup> (1) 射箭运动员; 弓箭手

**an-noy-ing** /ə'noɪ-ɪŋ; ə'noɪ-ɪŋ/ *adj* making you feel slightly angry 令人略感心烦的: *an annoying habit of interrupting* 打断他人讲话的令人恼火的习惯 | *The annoying thing is he's usually right.* 令人恼火的是, 他通常都是对的。 | it's annoying that *It's annoying that we didn't know about this before.* 令人恼火的是, 我们事先并不知道。 — **annoyingly** *adv*: *annoyingly small portions* 量少得让人恼火

**am-biv-a-lent** /æm'bi:vələnt; æm'bi:vələnt/ *adj* not sure whether you want or like something or not (心情) 矛盾的: *Her feelings about getting married are distinctly ambivalent.* 她显然对是否要结婚感到矛盾。 — **ambivalence** *n* [U] — **ambivalently** *adv*

**ad-her-e** /əd'hɪr; əd'hɪə/ *v* *formal* [I+to] to stick firmly to something 【正式】黏附, 附着

**adhere** to sth *phr v* [T] *formal* to continue to behave according to a particular rule, agreement, or belief 【正式】坚持; 信守: *adhere to your principles* 坚持原则 | *adhere to the regulations* 遵守规定

**after-ef-fect** /'ɑ:ftə'ɛf'ekt; / *n* [C usually plural] 一般用复数] an unpleasant effect that remains for a long time after the condition or event that caused it 后效; 后作用; 副作用; 后遗症: *the after-effects of his illness* 他这种病后的遗症

**au-ber-gine** /'əʊbə'ʒi:n; 'əʊbəʒi:n/ *n* [C,U] *BrE* a large dark purple vegetable 【英】茄子; *EGGPLANT* *AmE* 【美】 — see picture on page A9 参见 A9 页图

**abandon**<sup>2</sup> *n* [U] with gay/wild abandon in a careless or uncontrolled way without thinking or caring about what you are doing 尽情; 放纵: *The kids hurled pieces of wood on the fire with gay abandon.* 孩子们尽情地往火上架。

读音用国际音标标注 (前为美式 K.K. 音标, 后为英式 IPA 音标)。

词类 —— 动词、名词、形容词、介词等 —— 均用斜体标出。

拼写相同但属于不同词类的词汇当作同形词处理, 分列词条。

如果一个词有一个以上意义, 每项词义均用黑体数字标出。

如果一个词可以用两种不同方法拼写, 两种拼法均列出。

词义均用 2,000 个朗文释义词汇解释, 语言简洁易明。

不在释义词汇范围内的词均用小号的大写字母列出。

有用的、自然的例子均以源自朗文语料库网站的资料为根据。

根据原词词义可以理解其词义的派生词列于原词之后。

短语[片语]动词直接在其主要动词的词条后列出。

复合词作为词目列出, 标有重音符号。

英国英语和美国英语的词语均列出。

短语[片语]与习语均列出, 并附其意义。

**at-trib-u-ta-ble** /ə'trɪbjʊtəbəl/; ə'trɪbjʊtəbəl/ *adj* [not before noun 不用于名词前] likely to be caused by something 可归因于…的: [+to] *Death was attributable to gunshot wounds.* 死因可能是枪伤。

**ab-hor** /əb'hɔːr; əb'hɔːr/ *v* **abhorrence, abhorring** [T not in progressive 不用进行式] *formal* to hate a kind of behaviour or way of thinking, especially because you think it is morally wrong [正式] 厌恶, 憎恶: *Some genuinely abhorred slavery, others were simply convinced by the economic arguments against it.* 有些人真正厌恶奴隶制, 而另一些人只是出于经济上的理由才反对奴隶制的。

**an-noyed** /ə'nɔɪd; ə'nɔɪd/ *adj* slightly angry 略感烦恼 [生气的]: *I'll be annoyed if we don't finish by eight.* 如果我们8点前还未完成, 我会很懊恼。| [+with] *She was annoyed with Duncan for forgetting to phone.* 邓肯忘了打电话让她很生气。| [+about/by] *He was annoyed by her apparent indifference.* 她看起来很冷淡, 这让他很恼火。| **be annoyed that** *Mr Davies was annoyed that the books were missing.* 那些书不见了, 戴维斯先生很懊恼。

**arg-ument** /'ɑːɡjʊmənt; 'ɑːɡjʊmənt/ *n* 1 [C] a situation in which two or more people disagree, often angrily 争论, 争辩, 争吵: [+with] *an argument with my husband* 跟我丈夫的争吵 | [+about/over] *The argument seemed to be about who was going to take the cat to the vet.* 争论似乎是关于由谁带猫去看兽医。| **have an argument** *They were having an argument about the children.* 他们在为孩子的事争吵。| **get into an argument** *I got into an argument with the other driver.* 我和另一位司机吵了起来。| **win/lose an argument** *He lost his argument with the doctor.* 他说不过医生。| **heated argument** (=very angry argument) 激烈的争论

**ab-sorb** /əb'sɔːrb; əb'sɔːrb/ *v* [T]

1 ► **LIQUID** 液体 ◀ if something absorbs a liquid, it takes the liquid into itself from the surface or space around it 吸收 (液体): *Plants absorb nutrients from the soil.* 植物从土壤中吸收养分。

2 ► **INFORMATION** 信息 ◀ to read or hear a large amount of new information and understand it 理解, 掌握: *I haven't really had time to absorb everything that he said.* 事实上我还没有时间弄懂他说的一切。

3 ► **INTEREST** 兴趣 ◀ to interest someone very much 吸引 (某人), 使专心: **be absorbed in** *Judith lay on the settee, absorbed in her book.* 米迪思躺在长沙发椅上, 专心致志地看书。| **absorb sb's attention** *The video was totally absorbing the children's attention.* 录像完全吸引了孩子们的注意力。

**ap-pend** /ə'pend; ə'pend/ *v* [T+to] *formal* to add something to a piece of writing [正式] 附加, 增补 (指文字)

**ante-** /ænti; ænti/ *prefix* before 在…以前: *antedate* (=be earlier than something) 先于, 早于 | *antental* (=before birth) 出生前的 —compare 比较 ANTI-, POST-, PRE-

**an-te** /'ænti; 'ænti/ *n* **up/raise the ante** to increase your demands or try to get more things from a situation, even though this involves more risks 增加赌注 —see also 另见 PENNY ANTE

**a-rise** /ə'raɪz; ə'raɪz/ *v* *past tense* *arose* /ə'roʊz; ə'roʊz/ *past participle* *arisen* /ə'raɪzɪŋ; ə'raɪzɪŋ/ [I]

语法信息置于例子前的方括号内, 或用黑体字标示。

经常一起使用的单词用黑体字标出, 并附实例或解释。

较长词条里的指示标记帮助你找到所需要的词义。

某单词用于何种情景及词源方面的信息均用斜体字标出。

“互见”标签提示你参见其他单词、短语 [片语]、图片及用法说明。

不规则动词的各种形式及不规则名词的复数形式均列出。

薛典部董事  
Adam Gadsby  
编辑部董事